



けんこう
健康

けんこうしんさ
健康診査

生活習慣病の予防、早期発見、早期治療のために特定健康診査（健康診査）、がん検診など各種検診を行っています。年1回は健診を受けて自分の健康を確かめましょう。受診の際は、受診券と健康保険証が必要です。対象は、宇都宮市に住民登録をしている人です。

問：健康増進課 ☎028-626-1129

Salud pública

■Exámenes regulares de salud

Diversos tipos de exámenes regulares de salud, por ejemplo, exámenes de salud especiales y exámenes para la detección de cáncer, se realizan para promover la prevención, detección y tratamiento tempranos de las enfermedades relacionadas con el estilo de vida. Para una buena salud, le sugerimos que se someta a exámenes regulares de salud cada año. Para poder someterse a estos exámenes de salud, deberá traer la carta de exámenes regulares de salud y el carné del seguro de salud. Las personas que hayan realizado el registro de residentes en la ciudad de Utsunomiya tienen derecho a estos exámenes.

Más información: División de mejora de salud ☎028-626-1129

けんしん しゅるい 健診の種類	たいしやうねんれい 対象年齢
とくていけんこうしんさ 特定健康診査	40～74歳の宇都宮市国民健康保険加入者
けんこうしんさ 健康診査	後期高齢者医療制度加入者（75歳以上の 人及び 65歳以上 75歳未満で一定の障がいがあり認定を受けた人）、40歳以上の医療保険に加入していない生活保護受給者
しんでんず ひんけつ がんていけんさ 心電図・貧血・眼底検査	40歳以上の人
はいがん だいちょうがん いがん けんしん 肺がん・大腸がん・胃がん検診	40歳以上の人
ぜんりつせん けんしん 前立腺がん検診	50歳以上男性
しきゅうがん けんしん 子宮がん検診	20歳以上女性
にゅうがん けんしん 乳がん検診	30歳以上女性 ・30歳代の女性は視触診のみ ・40歳以上の女性はマンモグラフィ検査＋乳房超音波検査（2年に1回）
こつそ しやうけんしん 骨粗しょう症検診	満40・45・50・55・60・65・70歳の女性
しかけんしん 歯科健診	満30・35・40・45・50・55・60・65・70歳の人
こうきこうれいしやしかけんしん 後期高齢者歯科健診	76歳の人
かんえん けんしん 肝炎ウイルス検診	40歳以上の人で、過去に肝炎ウイルス検診を受診したことの無い人

Tipo de examen	Edad correspondiente
Examen de salud especial	Personas entre 40 y 74 años que están asegurados del seguro nacional de salud de la ciudad de Utsunomiya.
Examen regular de salud	Personas inscritas en el sistema de asistencia médica para las personas de edad avanzada (personas de 75 años o más y las personas de entre 65 y 74 años que están reconocidos como discapacitados determinados) y las personas que reciben la ayuda social, de 40 años o más, y que no estén inscritos en el seguro de salud.
Electrocardiograma, análisis de anemia, oftalmoscopia	40 años o más
Examen de cáncer de pulmón, examen de cáncer de colon, examen de cáncer de estómago	40 años o más
Examen de cáncer de próstata	Hombres de 50 años o más
Examen de cáncer de útero	Mujeres de 20 años o más
Examen de cáncer de mama	Mujeres de 30 años o más <ul style="list-style-type: none"> · Exámenes físicos únicamente para las mujeres treintañeras. · Mamografía y exámenes ultrasónicos de seno para las mujeres de 40 años o más (una vez cada 2 años).
Examen de osteoporosis	Mujeres de la edad de 40, 45, 50, 55, 60, 65 y 70 años
Examen odontológico	30, 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65 y 70 años
Examen odontológico para las personas de edad avanzada	Mayores de 76 años
Examen de hepatitis	Personas de 40 años o más que nunca antes se han sometido a un examen para detectar el virus de la hepatitis.

■ 感染症の検査・相談

保健所では、エイズ（HIV抗体）検査と性感染症（クラミジア・梅毒）検査、ウイルス性肝炎（B型・C型）検査を行っています。感染の心配がある人は、匿名・無料で受けられます。

問：保健予防課 ☎028-626-1114

■ Examen y asesoramiento para las enfermedades infecciosas

El centro de salud pública ofrece análisis para el SIDA (virus VIH), para las enfermedades transmitidas sexualmente (por ejemplo, clamidia y sífilis) y para la hepatitis viral (B y C). Las personas que estén preocupadas por si están infectadas pueden recibir un examen de forma anónima y gratuita.

Más información: División de salud pública y prevención de las enfermedades ☎028-626-1114

▽ 検査内容・検査時期 感染の心配がある人は、匿名・無料で受けられます。

- ・ HIV検査：血液検査、感染したと思われる日から3カ月経過。
- ・ 梅毒検査：血液検査、感染したと思われる日から1カ月経過。
- ・ 性器クラミジア検査：尿検査（検査の1～2時間前から排尿を控えてください）感染したと思われる日から1カ月経過。
- ・ ウイルス性肝炎（B型・C型）検査：血液検査、感染したと思われる日から6カ月経過。

▽ Tipo y período de análisis: Las personas que estén preocupadas por si están infectadas pueden recibir un examen de forma anónima y gratuita.

- ・ Análisis de SIDA (VIH): el análisis de sangre se puede realizar 3 meses posteriores al día que sospecha que se contagió.
- ・ Análisis de sífilis: el análisis de sangre se puede realizar 1 mes posterior al día que sospecha que se contagió.
- ・ Análisis de clamidia: el análisis de orina (no orinar una a dos horas antes del análisis) se puede realizar 1 mes posterior al día que sospecha que se contagió.
- ・ Análisis de hepatitis viral (B y C): el análisis de sangre se puede realizar 6 meses posteriores al día que sospecha que se contagió.

会場	検査日程	予約	検査結果
保健所	毎週水曜日 午前9時～10時	▽事前の予約が必要です(定員10人)。 ※予約は、市HPまたは電話で受け付けます。 ☎028(626)1114 ▽HIV検査・梅毒検査は、即日検査(当日の結果通知)を実施しています。 ※性器クラミジア検査・ウイルス性肝炎(B型・C型)検査の即日検査は、実施していません。	即日検査の場合⇒採血から約1時間～1時間半後に直接本人にお知らせします。 ・通常検査の場合⇒約1週間後に直接本人にお知らせします。
市保健センター	おおむね毎月第4日曜日 午後1時～3時30分	▽事前の予約が必要です(定員15人)。 ※予約は、市HPまたは電話で受け付けます。 ☎028(626)1114 ▽即日検査は、実施していません。	翌月の第4日曜日に直接本人にお知らせします。ただし、検査結果を早く知りたい場合は、検査日の約1・2週間後に保健所で直接本人にお知らせします。

Lugar	Días y horario	Reserva	Resultado del análisis
Centro de salud pública (Hokenjo)	Todos los miércoles, de 9:00 a 10:00 horas.	<p>▽Es necesario hacer reserva previa (10 personas por día).</p> <p>* Reservas a través de la web o al número de teléfono ☎028-626-1114</p> <p>▽Se notifica los resultados del análisis de SIDA (VIH) y sífilis en el mismo día del examen.</p> <p>* El resultado del análisis de clamidia y hepatitis viral (B y C) no se notifica en el mismo día.</p>	<p>▪ Inspección el mismo día ⇒Le será notificado directamente 1 hora o 1 hora y media después del examen.</p> <p>▪ Análisis regular ⇒Le será notificado directamente alrededor de una semana posterior al examen.</p>
Centro de salud de la ciudad	El cuarto domingo de cada mes en general, de 13:00 a 15:30 horas.	<p>▽Es necesario hacer reserva previa (15 personas por día).</p> <p>* Reservas a través de la web o al número de teléfono ☎028-626-1114</p> <p>▽El resultado de análisis no se informa en el mismo día del examen.</p>	El resultado le será notificado directamente el cuarto domingo del mes siguiente. Sin embargo, en caso de desear que el resultado del análisis se le informe rápidamente, se le notificará directamente en el centro de salud pública una o dos semanas después del examen.



ぼし けんこうてちょう こうふ
■母子健康手帳の交付

にんしん じんしんとくでしよ も しやくしよ かいこ かいほけん ふくし そうだんたんどう ひらいし とみや すがた
妊娠したら、妊娠届出書を持って、市役所2階子ども家庭課、1階保健福祉相談担当、平石・富屋・姿
川・河内地区市民センター、宇都宮市保健センター(水曜日、祝日、年末年始を除く)へ届け出て、
ぼしけんこうてちょう こうふ
母子健康手帳の交付を受けてください。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2388

Parto y crianza de los niños

■Expedición de la libreta de salud materna e infantil (Boshi Kenko Techo)

Si usted está embarazada, registre su embarazo usando el formulario de notificación del embarazo (Ninshin todokedesho) en: la división de familias y niños (piso 2.º) o sección de consulta de salud y bienestar social (piso 1.º) de la municipalidad, los centros cívicos de Hiraishi, Tomiya, Sugatagawa o Kawauchi; o el Centro de seguro de Utsunomiya (excepto miércoles, feriados y feriados de fin de año y año nuevo). Se le entregará una libreta de salud materna e infantil.

Más información: División de familias y niños ☎028-632-2388

にんさんぶいりょうひじよせいせいで
■妊産婦医療費助成制度

にんさんぶが、びょうきやけがでけんこうほけんが適用になるしんりょうを受けた場合のいりょうひ(自己負担分)を市が助成する制度です。受給資格者証を交付しますので、子ども家庭課、各地区市民センター・出張所・宇都宮市保健センター(水曜日、祝日、年末年始を除く)で申請してください。受給資格者証に書いてある受給期間に支払った医療費の領収書を市役所に提出してください。後日、登録の銀行口座に振り込みます。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2296

■Programa de subsidio para los gastos médicos de mujeres embarazadas

Este programa ofrece subsidios para los gastos médicos (la parte del cargo propio) cuando una mujer embarazada o una madre después del parto recibe un tratamiento médico que se aplica el seguro de salud por enfermedad o lesión. Se le expedirá un certificado de subsidio. Solicítelo en la división de familias y niños, los centros cívicos, sucursales, o el Centro de seguro de Utsunomiya (excepto miércoles, feriados y feriados de fin de año y año nuevo). Envíe recibos de los gastos médicos pagados durante el período de subsidio escrito en el certificado de subsidio a la municipalidad. Se le pagará los gastos posteriormente a su cuenta bancaria que usted había notificado al solicitar el certificado.

Más información: División de familias y niños ☎028-632-2296

がっきゅう
■ママパパ学級

にんさん おっと たいしりょう にんしん しゅっさん こぞだ かん きょうしつ かいさい
妊婦とその夫を対象に、妊娠・出産・子育てに関する教室を開催しています。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2388

■Clases para madres y padres (Papa Mama Gakkyu)

Hay clases sobre el embarazo, el parto y la crianza de los niños para las mujeres embarazadas y los padres.

Más información: División de familias y niños ☎028-632-2388

■妊産婦の健康診査

妊娠中は主治医の指示にしたがって、健康診査を定期的に受診しましょう。市では、母子健康手帳と共に受診票を交付して、健診の費用を一部助成します。なお受診時に受診票を利用できなかった場合、県外の医療機関等を受診された場合は、申請により助成されます。

■Exámenes de salud para mujeres embarazadas y madres de recién nacido

Se recomienda realizar los exámenes periódicos de salud durante el embarazo siguiendo las indicaciones de su médico. La ciudad de Utsunomiya emite los cupones para los exámenes de salud junto con la libreta de salud materna e infantil y ofrece subsidios que cubren una parte del costo de estos exámenes. En caso de que no haya podido utilizar el cupón para un examen o haya realizado algún examen en un centro médico fuera de la prefectura de Tochigi, se le depositará el subsidio tras solicitarlo..

■妊産婦の歯科健康診査

妊産婦を対象に、妊娠中から出産日を含めて出産後6カ月以内の期間に1回、無料で歯科健康診査と口腔衛生指導が指定医療機関で受けられます。受診票は母子健康手帳交付のときに配付します。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2388

■Examen dental para mujeres embarazadas y madres de recién nacido

En las instituciones médicas designadas, se ofrece gratuitamente una ocasión de un examen dental y instrucciones de higiene oral para las mujeres embarazadas y madres de recién nacido durante el embarazo y hasta 6 meses después del parto incluyendo el día del parto. Se entrega el cupón al expedir la libreta de salud materna e infantil.

Más información: División de familias y niños ☎028-632-2388

■子どもが生まれたときの手続き

赤ちゃんが生まれたら、医師の証明をもらい、14日以内に市役所1階市民課または各地区市民センター・出張所に出生届を提出してください。父母のどちらかが特別永住者の場合は、特別永住許可申請が必要です。詳しくは、お問い合わせください。

▽手続き内容

1. 出生日から14日以内に出生届（市役所）。
2. 旅券申請（各国大使館）。
3. 出生後30日以内に在留資格、在留期間の取得許可申請（入国管理局）。
4. 父母のどちらかが特別永住者の場合は、出生の日から60日以内に特別永住許可申請書が必要です。詳しくは、お問い合わせください。

問：市民課 ☎028-632-2271

■Trámites a realizar cuando nace un niño

Cuando nace el niño, se recibe del médico el certificado de nacimiento y se entrega el formulario de notificación de nacimiento en la división de registro civil de la municipalidad (piso 1º), los centros cívicos o sucursales dentro de los 14 días a partir del parto. Si el padre o la madre poseen la visa de residente permanente especial, deberá realizar la solicitud para la visa de residente permanente especial para el niño. Para más información, diríjase a la municipalidad.

▽Trámites necesarios

1. Presentar la notificación del nacimiento dentro de 14 días a partir del nacimiento (en la municipalidad).
2. Solicitar el pasaporte (a la embajada o consulado correspondiente).
3. Solicitar la visa y el periodo autorizado de estadía dentro de 30 días a partir del nacimiento (al departamento de inmigración).
4. Si el padre o la madre poseen la visa de residente permanente especial, deberá realizar la solicitud para la visa de residente permanente especial dentro de 60 días a partir del nacimiento. Para más información, diríjase a la municipalidad.

Más información: División de registro civil ☎028-632-2271

ていきよぼうせつしゅ
■定期予防接種

市では感染症予防のために予防接種を実施しています。 問：保健予防課 ☎028(626)1114

■Vacunación periódica
 La ciudad de Utsunomiya ofrece vacunación para la prevención de enfermedades infecciosas.
 Más información: División de Prevención de la Salud ☎028-626-1114

しゅるい 種類	き 期	せつしゅほうほう 接種方法	かいすう 回数
ロタウイルス	ロタリックス (1価)	生後6週 から24週 未満の間に、27日以上の間隔をあけて2回の接種を受ける。初回標準的接種期間：生後2か月月から15週未満	2回
	ロタテック (5価)	生後6週 から32週 未満の間に、27日以上の間隔をあけて3回の接種を受ける。初回標準的接種期間：生後2か月月から15週未満	3回
B型肝炎		1歳未満の間に1回目の接種から27日以上の間隔をあけて2回目の接種を受ける。1回目の接種から139日以上の間隔をあけて3回目の接種を受ける。標準的接種期間：生後2か月以上9か月未満	3回
ヒブ ※1	初回	生後2か月以上7か月未満の間に1回目の接種を開始し、生後12か月未満の間に、27日(4週間)以上56日(8週間)未満の間隔をあけて3回接種を受ける。	3回
	追加	初回接種終了後、7か月以上13か月未満の間隔をあけて1回接種を受ける。	1回
小児用肺炎球菌 ※1	初回	生後2か月以上7か月未満の間に1回目の接種を開始し、生後12か月未満の間に27日(4週間)以上の間隔をあけて3回接種を受ける。	3回
	追加	初回接種終了後、60日以上の間隔をあけて、生後12か月以降に1回接種を受ける。	1回
四種混合 ・ジフテリア ・百日咳 ・破傷風 ・ポリオ	1期初回	生後3か月以上7歳6か月未満の間に、3週間以上8週間未満の間隔をあけて3回接種を受ける。標準的接種期間：生後3か月以上12か月未満	3回
	1期追加	生後3か月以上7歳6か月未満の間に、1期初回接種終了後、6か月以上の間隔をあけて1回接種を受ける。標準的接種期間：1期初回接種終了後、12か月以上18か月未満	1回
二種混合 ・ジフテリア ・破傷風	2期	11歳以上13歳未満の間に1回接種を受ける。標準的接種年齢：11歳	1回
BCG		1歳未満の間に1回接種を受ける。標準的接種期間：生後5か月以上8か月未満	1回

すいとう 水痘	しょかい 初回	せいご げついじょう げつみまん あいだ かいせつしゅ 生後12カ月以上36カ月未満の間に、1回接種を受ける。 ひょうじゅんてきせつしゅきかん せいご げついじょう げつみまん 標準的接種期間：生後12カ月以上15カ月未満	かい 1回
	ついか 追加	せいご げついじょう げつみまん あいだ しょかいせつしゅしゅりょうご 生後12カ月以上36カ月未満の間に、初回接種終了後、3カ げついじょう かんかく かいせつしゅ うえ ひょうじゅんてきせつしゅきかん 月以上の間隔をあけて1回接種を受ける。標準的接種期間： しょかいせつしゅしゅりょうご げついじょう げつみまん 初回接種終了後、6カ月以上12カ月未満	かい 1回
ましんふうし 風しん こんごう 混合	き 1期	せいご げついじょう か げつみまん あいだ かいせつしゅ 生後12カ月以上24カ月未満の間に1回接種を受ける。	かい 1回
	き 2期	しょうがっこう にゅうがく まえ ねんど がつついたち がつ にち あいだ 小学校に入学する前の年度の4月1日から3月31日までの間 かいせつしゅ に1回接種を受ける。	かい 1回
にほんのうえん 日本脳炎	き しょかい 1期初回	せいご げついじょう さい げつみまん あいだ しゅうかん い じょう しゅうかん 生後6カ月以上7歳6カ月未満の間に、1週間以上4週間 みまん かんかく かいせつしゅ ひょうじゅんてきせつしゅねんれい さい 未満の間隔をあけて2回接種を受ける。標準的接種年齢：3歳	かい 2回
	き ついか 1期追加	せいご げついじょう さい げつみまん あいだ せいご かいせつしゅ しゅうりょうご 生後6カ月以上7歳6カ月未満の間に、1期初回接種終了後 ねんご かいせつしゅ うえ ひょうじゅんてきせつしゅねんれい さい 、おおむね1年後に1回接種を受ける。標準的接種年齢：4歳	かい 1回
	き 2期	さい い じょう さい み まん あいだ かいせつしゅ うえ ひょうじゅんてきせつしゅねんれい さい 9歳以上13歳未満の間に1回接種を受ける。標準的接種年齢 ：9歳	かい 1回
	とくれいそち 特例措置 のこ かいすう (残り回数)	へいせい ねん がつみつ か へいせい ねん がつついたち うえ にほんのうえん ①平成7年4月2日から平成19年4月1日生まれて、日本脳炎 ぜん かい せつしゅ しゅうりょう ばあい はたちみまん あいだ のこ 全4回の接種を終了していない場合は、20歳未満の間に残 せつしゅかいすう りの接種回数を受ける。 へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にち うえ せいご かい ②平成19年4月2日から平成21年10月1日生まれて、1期3回の せつしゅ しゅうりょう ばあい さいいじょう さいみまん かいだ のこ 接種を終了していない場合は、9歳以上13歳未満の間に残りの せつしゅかいすう 接種回数を受ける。	
子宮頸がん (HPV)		しょうがく ねんせい こうこう ねんせい じょし ひょうじゅんてきせつしゅきかん ちゅうがく 小学6年生から高校1年生になる女子。標準的接種期間：中学 ねんせいそうとう あいだ ※2 せつしゅきかんしゅう き ひか せつしゅきかん す じょし ②積極的勧奨の差し控えにより、接種期間が過ぎてしまった女子 。 ちゅうい しきゅうけい 【注意】子宮頸がんワクチンは2種類あり、それぞれ接種間隔が異 なりです。また、途中からワクチンを変えることはできません。同 じワクチンで3回接種してください。	かい 3回
	サーバリックス	しょかいせつしゅ げつ かいめ しょかいせつしゅ げつご 初回接種から1カ月に2回目、初回接種から6カ月後 かいめ せつしゅ うえ に3回目の接種を受ける。	
	ガーダシル	しょかいせつしゅ げつご かいめ しょかいせつしゅ げつご 初回接種から2カ月後に2回目、初回接種から6カ月後 かいめ せつしゅ うえ に3回目の接種を受ける。	

※1. ヒブと小児用肺炎球菌については、生後7カ月以降に接種を開始した場合、接種回数が変わります。詳しくは、保健予防課へお問い合わせください。

※2. 子宮頸がんの接種できる詳しい年齢については、保健予防課へお問い合わせください。

Tipo de vacuna	Serie	Método de vacunación	Número de dosis
Rotavirus	Rotarix (RV1)	Se administra 2 dosis a partir de las 6 semanas a 24 semanas de edad con un intervalo de más de 27 días. Edad normal de la primera vacunación: de 2 meses a 15 semanas	2
	RotaTeq (RV5)	Se administra 3 dosis a partir de las 6 semanas a 32 semanas de edad con un intervalo de más de 27 días. Edad normal de la primera vacunación: de 2 meses a 15 semanas	3
Hepatitis B		Se administra 2 dosis antes de que los niños cumplan 12 meses de edad, con un intervalo de más de 27 días. Se administra la tercera dosis con un intervalo de más de 139 días desde la primera dosis. Edad normal de vacunación: de 2 meses a 9 meses.	3
Hib *1.	Serie primaria	Se administra la primera dosis a los niños de 2 meses o más y menos de 7 meses, y se administra 2 dosis más antes de que los niños cumplan 12 meses, con un intervalo entre 27 días (4 semanas) y 55 días (8 semanas).	3
	Refuerzo	Se administra una dosis entre 7 meses y 13 meses después de completar la serie primaria.	1
Neumococo *1.	Serie primaria	Se administra la primera dosis a niños de 2 meses o más y menos de 7 meses, y se administra 2 dosis más antes de que los niños cumplan 12 meses, con un intervalo de 27 días (4 semanas).	3
	Refuerzo	Se administra una dosis después de que los niños cumplan 12 meses, con un intervalo de 60 días después de completar la serie primaria.	1
Combinación cuádruple •Difteria •Tos ferina •Tétanos •Polio	Serie primaria	Se administra 3 dosis a los niños de 3 meses o más y menos de 7 años y medio, con un intervalo entre 3 semanas y 8 semanas. Edad normal de vacunación: de 3 meses a 12 meses.	3
	Refuerzo de la serie primaria	Se administra una dosis a los niños de 3 meses o más y menos de 7 años y medio, 6 meses después de completar la serie primaria. Edad normal de vacunación: de 12 meses a 18 meses después de completar la serie primaria.	1
Combinación doble •Difteria •Tétanos	Serie secundaria	Se administra una dosis a los niños de 11 años o más y menos de 13 años. Edad normal de vacunación: 11 años.	1
BCG		Se administra una dosis a los niños menos de un año. Edad normal de vacunación: de 5 meses a 8 meses.	1
Varicela	Serie primaria	Se administra una dosis a los niños de 12 meses o más y menos de 36 meses. Edad normal de vacunación: entre 12 meses y 15 meses.	1
	Refuerzo	Se administra una dosis a los niños de 12 meses o más y menos de 36 meses, 3 meses después de completar la serie primaria. Edad normal de vacunación: entre 6 meses y 12 meses después de completar la serie primaria.	1
Combinación MR •Sarampión •Rubeola	Serie primaria	Se administra una dosis a los niños de 12 meses o más y menos de 24 meses.	1
	Serie secundaria	Se administra una dosis a los niños durante el año fiscal anterior de entrar a la escuela primaria, entre el 1 de abril y el 31 de marzo.	1
Encefalitis japonesa	Serie primaria	Se administra 2 dosis a los niños de 6 meses o más y menos de 7 años y medio, con un intervalo entre una semana y 4 semanas. Edad normal de vacunación: a 3 años.	2
	Refuerzo de la serie primaria	Se administra una dosis a los niños de 6 meses o más y menos de 7 años y medio, aproximadamente un año después de completar la serie primaria. Edad normal de vacunación: 4 años.	1
	Serie secundaria	Se administra una dosis a los niños de 9 años o más y menos de 13 años. Edad normal de vacunación: 9 años.	1
	Caso especial (dosis restante)	(1) Se administra las dosis restantes a los niños nacidos durante el 2 de abril de 1995 hasta el 1 de abril de 2007 que no hayan completado todas las 4 dosis contra encefalitis japonesa, antes de que cumplan 20 años. (2) Se administra las dosis restantes a los niños nacidos durante el 2	

		de abril de 2007 hasta el 1 de abril de 2009 que no hayan completado las tres dosis de la serie primaria después de que cumplan 9 años y antes de que cumplan 13 años.	
Cáncer de cuello uterino (VPH)		Se administra a las chicas de 6 ° grado de la escuela primaria y mayores, antes de acabar el 1º grado de la escuela secundaria superior. Edad normal de vacunación: la edad equivalente al 1º grado de la escuela secundaria *2 ② Chicas cuyo período de vacunación ha pasado por retención de recomendación activa. [Nota] Existen dos tipos de la vacuna contra el VPH y los intervalos entre dosis de cada vacuna son diferentes. No se puede cambiar el tipo de la vacuna después de haberse administrado una de dos tipos; por favor, adminístrese tres dosis del mismo tipo de la vacuna.	3
	Cervarix	Se administra la segunda dosis un mes después de la primera dosis, y la tercera se administra 6 meses después de la primera.	
	Gardasil	Se administra la segunda dosis dos meses después de la primera dosis, y la tercera se administra 6 meses después de la primera.	
<p>*1. Si la primera dosis de la serie primaria de vacunación contra Hib o neumococo se administra después de que los niños cumplen 7 meses, el número total de dosis es diferente del número mencionado aquí. Diríjase a la división de salud pública y prevención de enfermedades para los detalles. *2. Diríjase a la división de salud pública y prevención de enfermedades para los detalles de las edades en las que se pueden administrar la vacuna contra el VPH.</p>			

乳幼児健康診査など

市では次の乳幼児を対象に健康診査などを行っています。対象者には個別に通知します。

■Exámenes regulares de salud para bebés y niños pequeños

La ciudad de Utsunomiya ofrece los siguientes exámenes regulares de salud para los bebés y niños pequeños. Se les enviará una notificación personalmente a las personas que correspondan.

- ▽4カ月児健康診査：生後4カ月1日～生後5カ月10日
- ▽10カ月児健康診査：生後10カ月1日～生後11カ月10日
- ▽1歳6カ月児健康診査：1歳6カ月～2歳未満
- ▽3歳児健康診査：3歳0カ月～4歳未満
- ▽2歳5カ月児歯科健康診査：歯の健診と磨き方指導を行います。2歳5カ月～2歳7カ月
- ▽先天性股関節脱臼検診：生後1歳未満

問：子ども家庭課 ☎028-632-2388

- ▽Examen de salud para los niños de 4 meses: entre 4 meses y un día y 5 meses y 10 días.
- ▽Examen de salud para los niños de 10 meses: entre 10 meses y un día y 11 meses y 10 días.
- ▽Examen de salud para los niños de 1 año y medio: entre un año y medio y 2 años.
- ▽Examen de salud para los niños de 3 años: entre 3 años y 0 meses y 4 años.
- ▽Examen dental para los niños de 2 años y 5 meses: se realiza un examen dental y una orientación de la limpieza de los dientes. Entre 2 años y 5 meses y 2 años y 7 meses.
- ▽Examen de luxación congénita de la articulación de la cadera: menores de 1 año.

Más información: División de familias y niños ☎028-632-2388

■赤ちゃん訪問

生後4カ月までの乳児期に、訪問指導員が全戸訪問し、子育てについての情報提供やアドバイスなどを行います。赤ちゃんが生まれたら「ママ・パパと赤ちゃんのためのしおり」についている出生連絡票

を提出してください。 問：子ども家庭課 ☎028-632-2388

■Visitas al recién nacido

Los instructores visitan a todos los bebés en su hogar antes de que cumplan cuatro meses, y ofrecen información y consejos sobre la crianza de los niños. Cuando nace un niño, envíe la tarjeta de notificación de nacimiento adjuntada en el “folleto para mamá, papá y bebé”.

Más información: División de familias y niños ☎028-632-2388



■ファミリーサポートセンター

子育ての援助をしたい人（協力会員）と、子育ての援助を受けたい人（依頼会員）がお互いに会員になって助け合い、子どもたちの健やかな育ちを地域で援助していくための会員組織です。登録手続きや協力会員の紹介などを行います。

▽休業日：年末年始（12月29日～1月3日） 利用時間：午前9時～午後6時

問：ファミリーサポートセンター（市民プラザ6階ゆうあいひろば内） ☎028-616-1571

Asistencia pública para los niños y familias monoparentales

■Centro de ayuda a la familia

A través de esta organización de miembros, la gente de la comunidad se ayuda mutuamente para criar a sus niños de manera sana, con los que quieran ayudar (miembros cooperadores) que trabajan juntos con los que necesitan ayuda (miembros solicitantes). El centro administra la inscripción de los miembros y presenta los miembros cooperadores.

▽Cerrado: durante el feriado de fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)

Horario: de 9:00 a 18:00

Más información: Centro de ayuda a la familia (en el salón Yuai, piso 6º de la plaza cívica de Utsunomiya) ☎028-616-1571

■子ども医療費助成制度

市内在住の0～18歳になった最初の年度末までの子どもが、病気やけがで健康保険が適用になる診療を受けた場合の医療費（自己負担分）を市が助成する制度です。受給資格者証を交付しますので、子ども家庭課、各地区市民センター・出張所で申請してください。栃木県内の医療機関などで、受給資格者証と健康保険証を利用すると、窓口での支払いが基本的に無料になります。栃木県外では、健康保険証は使えますが、受給資格者証は使えませんので、窓口で支払った領収書を市役所に提出してください。後日、登録の銀行口座に振り込みます。0～18歳まで（18歳の誕生日を迎えた最初の3月31日までがリミット）。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2296

■Programa de subsidio para los gastos médicos de los niños

La ciudad de Utsunomiya ofrece un programa de subsidio para los gastos médicos (el cargo propio) de los niños que viven en la ciudad y tienen la edad entre 0 y 18 años (hasta el último día del año escolar después de cumplir 18 años) cuando reciben un tratamiento médico cubierto por el seguro de salud en caso de enfermedad o lesión. Se le expedirá el certificado de subsidio médico. Solicítelo en la división de familias y niños, los centros cívicos o sucursales. Si utiliza el certificado de subsidio médico y el carné del seguro de salud, no pagará básicamente los gastos médicos en las instituciones médicas que están en la provincia de Tochigi. Fuera de la provincia, se puede utilizar el carné del seguro de salud, pero no se puede utilizar el certificado de subsidio. En este caso, envíe los recibos de los gastos médicos que hayan pagado en las instituciones médicas a la municipalidad, y más tarde recibirá el monto en la cuenta bancaria que ha registrado al solicitar el certificado. Entre 0 y 18 años (la fecha límite es el 31 de marzo después del 18º cumpleaños).

Más información: División de familias y niños ☎028-632-2296

■ 保育所・認定こども園・地域型保育事業

保護者の就労状況などに応じて保育が必要な子どもの保育を行う児童福祉施設で、「保育所」「認定こども園」「地域型保育事業」のことで、また、子育て相談も受け付けます。

教育・保育施設（認定こども園や幼稚園、保育所）および地域型保育事業（家庭的保育事業、小規模保育事業など）を利用する場合、保護者の申請により、支給認定（保育の必要性の認定）を受ける必要があります。

■ Guarderías, centros designados de cuidados de niños y cuidado infantil regional

Son instalaciones para el bienestar de los niños en las cuales se cuida a los niños que necesitan cuidado debido a la situación de trabajo, etc. de sus padres o responsables y son “guarderías (Hoikusho)”, “centros designados de cuidados de niños (Nintei kodomo-en)” y “cuidado infantil regional (Chiikigata hoikujigyo)”. Para utilizar una instalación de educación o de cuidado (centros designados de cuidados de niños, jardín de infancia y guardería) y el cuidado infantil regional (cuidado infantil en ambiente hogareño y cuidado infantil a pequeña escala), los padres o responsables deben realizar una solicitud para obtener el reconocimiento de provisión (reconocimiento de la necesidad de cuidado de niños en una instalación).

▽認定こども園

幼稚園と保育園の機能や特長を併せ持つ施設です。保護者の働いている状況にかかわらず、学校教育・保育を一緒に受けることができます。また、すべての子育て世代を対象に、子育て相談や親子の交流の場を提供します。

▽保育所

保護者の就労などに応じて、保育が必要な子どもの保育を行う児童福祉施設です。0歳から小学校就学前までの子どもに、健やかな発達を保障する養護と就学前に必要な教育を実施します。1日11時間の開所時間の他に、園によっては延長保育や子育て相談、一時預かりなどさまざまなニーズに応じた保育を行います。

▽地域型保育事業

地域における多様な保育ニーズに対応するための事業です。

- ・家庭的保育事業 家庭的な雰囲気のもとで少人数（定員5人以下）を対象に家庭的保育者（保育ママ）の自宅で保育を行います。
- ・小規模保育事業 少人数（定員6～19人）を対象に、家庭的保育に近い雰囲気のもと保育を行います。
- ・事業所内保育事業 会社内や事業所内の保育施設などで、従業員と地域の子どもの一緒に保育します。
- ・居宅訪問型保育事業 障がいや病気などで個別のケアが必要な場合など、子どもの自宅で1対1の保育を行います。

申請の手続き方法や相談については、保育課へお問い合わせください。

問：保育課 ☎028—632—2394

Guarderías, centros designados de cuidados de niños y cuidado infantil regional

▽Centros designados de cuidados de niños (Nintei Kodomo-en)

Es una instalación que tiene la función y característica de tanto un jardín de infancia como una guardería. Independientemente de la situación de trabajo de los padres o responsables, ofrecen una educación preescolar y cuidado infantil conjuntamente. Además, ofrecen un lugar de consultas sobre crianza de niños y de intercambio de padres e hijos para todas las familias con niños pequeños.

▽Guarderías (Hoikusho)

Es una instalación para el bienestar de los niños donde cuidan a los niños que necesiten cuidado debido a la situación de trabajo de los padres o responsables. Ofrecen cuidado para garantizar un desarrollo sano y educación preescolar a los niños entre 0 años y la edad antes de entrar en la escuela primaria. Aparte de estar abiertas las 11 horas al día, cada guardería ofrece distintos servicios dependiendo de las necesidades, tales como cuidado de horas extras, consultas sobre la crianza, cuidado a tiempo parcial, etc.

▽Cuidado infantil regional (Chiikigata hoikujigyo)

Es un proyecto para satisfacer las múltiples necesidades en cada comunidad.

- Cuidado infantil en ambiente hogareño

Los cuidadores en hogar (madre cuidadora) cuidan a un grupo pequeño de los niños (límite numérico: 5 niños) en un ambiente hogareño, es decir, en la casa de la madre cuidadora.

- Cuidado infantil a pequeña escala

Cuidan a un grupo pequeño de los niños (número de niños: entre 6 y 19) en un ambiente similar a un hogar.

- Cuidado infantil en el lugar de trabajo

Cuidan a los niños de empleados o de la zona juntos en una instalación de cuidado de niños que está ubicado dentro de una empresa o una oficina.

- Cuidado de niños en su casa

Cuidan a un niño individualmente en su casa en caso de que necesite un cuidado privado por trastorno o enfermedad.

Diríjense a la división de guarderías sobre los trámites de solicitud y consultas.

Más información: División de guarderías ☎028-632-2394

■ 児童手当

国内に住所がある人で、0～15歳になった最初の年度末までの児童を養育している人に支給されます
問：子ども家庭課 ☎028-632-2387

■ Subsidio por hijo

Se ofrece a las personas que tienen su domicilio en Japón y que crían a niños de 0 años en adelante y hasta el final del primer año fiscal después de que el niño cumple 15 años.

Más información: División de familias y niños ☎028-632-2387

■ 児童扶養手当

離婚、未婚、死亡などによるひとり親家庭などの児童を養育している父、母または養育者に、児童が18歳に達した年度末まで支給されます。所得制限があります。手当の額：児童1人の場合は、所得に応じて月額43,070円から10,160円まで設定。児童2人の場合は、10,170円～5,090円を加算。以下1人増えるごとに6,100円～3,050円を加算。

- ・ 父母が離婚した。
- ・ 父母の一方に障がいがある。
- ・ 父母の一方が1年以上行方不明。
- ・ 父母の一方が法令により1年以上拘禁されている。
- ・ 両親のどちらか、あるいは両方が死亡した場合。
- ・ 婚姻によらずに子を生んだ。
- ・ 父母の一方が裁判所からDV保護命令を受けた。

■ Subsidio para el mantenimiento de niños

Es una ayuda económica para los padres, madres o responsables que cuidan a niños de familias monoparentales a causa de ser madre o padre soltero(a), de divorcio o de fallecimiento de uno de los padres, que se ofrece hasta el fin del año fiscal de que el niño cumpla 18 años. Hay restricción de acuerdo con el ingreso.

Monto mensual del subsidio: por un hijo, entre 10.160 yenes y 43.070 yenes según los ingresos. Por dos hijos, entre 5.090 y 10.170 yenes adicionales. Para cada niño adicional, entre 3.050 y 6.100 yenes adicionales.

- ・ Los padres están divorciados.
- ・ Uno de los padres tiene discapacidad.
- ・ Uno de los padres está desaparecido por un año o más.
- ・ Uno de los padres está encarcelado por leyes y ordenanzas por un año o más.
- ・ Uno o ambos de los padres fallecieron.
- ・ Dio a luz un niño fuera del matrimonio.
- ・ Uno de los padres recibió una orden de protección por violencia doméstica del tribunal.

■ひとり親家庭支援手当

離婚、未婚、死亡などによるひとり親家庭などの児童を養育している父、母または養育者に、ひとり親となってから5年まで(ただし、児童全員が中学校終了した時点で支給終了)支給されます。所得制限があります。手当の額：受給者1人につき月額3,000円。求職活動か仕事、仕事に関係する学習をしている場合は月額5,000円。

- ・父母が離婚した。
- ・父母の一方に障がいがある。
- ・父母の一方が1年以上上行方不明。
- ・父母の一方が法令により1年以上拘禁されている。
- ・両親のどちらか、あるいは両方が死亡した場合。
- ・婚姻によらずに子を生んだ。
- ・父母の一方が裁判所からDV保護命令を受けた。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2386

■Subsidio para las familias monoparentales

Es una ayuda económica para los padres, madres o responsables que cuidan a niños de familias monoparentales a causa de ser madre o padre soltero(a), de divorcio o de fallecimiento de uno de los padres, que se ofrece hasta que hayan transcurrido cinco años desde que llegó a ser una familia monoparental (sin embargo, se termina el subsidio cuando el último hijo/a se gradúe en la escuela secundaria). Hay restricción de acuerdo con el ingreso. Monto mensual del subsidio por un beneficiario: 3.000 yenes. Si está buscando un trabajo, está trabajando o está aprendiendo algún material relacionado con el trabajo, 5.000 yenes por mes.

- Los padres están divorciados.
- Uno de los padres tiene discapacidad.
- Uno de los padres está desaparecido por un año o más.
- Uno de los padres está encarcelado por leyes y ordenanzas por un año o más.
- Uno o ambos de los padres fallecieron.
- Dio a luz un niño fuera del matrimonio.
- Uno de los padres recibió una orden de protección por violencia doméstica del tribunal.

Más información: División de familias y niños ☎028-632-2386

■子育て支援短期入所（ショートステイ）

疾病、出産、看護、転勤、冠婚葬祭などの理由で児童の養育が一時的に困難なとき、児童を乳児院や児童養護施設で短期間お預かりします。事前に手続きが必要です。

▽利用期間：原則として1カ月に7日以内。

▽1日あたりの利用料：原則として2歳未満児および慢性疾患児＝5,350円、2歳以上児＝2,750円

問：子ども家庭課 ☎028-632-2390

■Estadía temporal (Short stay) de los niños para la ayuda a la crianza

Se cuida a los niños temporalmente en una casa cuna o una casa de acogida de menores cuando los padres tienen problemas transitorios para cuidar a los niños a causa de una enfermedad, parto, cuidado de un enfermo, traslado del trabajo, ritos o ceremonias, etc. Debe realizar los trámites necesarios con antelación.

▽ Tiempo de utilización del servicio: hasta 7 días por mes por regla general.

▽ Tarifa por un día: por regla general, niños menores de 2 años y niños con enfermedades crónicas 5.350 yenes, niños de 2 años o mayores de 2 años 2.750 yenes.

Más información: División de familias y niños ☎028-632-2390

■子どもの家

保護者が仕事などで家にいない児童が、放課後に楽しく安全に過ごすための生活の場です。社会生活に必要な基本的習慣を身につけられるよう、専任の支援員がお手伝いします。市内67カ所で実施しています。

問：生涯学習課 ☎028-632-2676

■Casa para niños (Kodomo no ie)

En estos lugares, los niños cuyos padres o responsables no están en casa por trabajo u otros motivos pueden pasar el tiempo de forma segura y agradable después de la clase de la escuela primaria. El personal titular de cuidado cuida a los niños para que puedan aprender las buenas costumbres básicas necesarias para la vida social. Hay 67 lugares en la ciudad.

Más información: División de educación permanente ☎028-632-2676

■ひとり親家庭医療費助成制度

離婚、未婚、死亡などによるひとり親家庭などの児童を養育している父、母または養育者と児童に、児童が18歳に達した年度末まで助成します。なお、所得制限があります。

▽助成内容 医療機関で健康保険が適用になる診療を受けた場合の医療費を助成します。

問：子ども家庭課 ☎028-632-2399

■Subsidio de gastos médicos para la familia monoparental

Es una ayuda económica para los padres, madres o responsables que cuidan a niños de familias monoparentales a causa de ser madre o padre soltero(a), de divorcio o de fallecimiento de uno de los padres, que se ofrece hasta el fin del año fiscal de que el niño cumpla 18 años. Hay restricción de acuerdo con el ingreso.

▽ Beneficios: se subvencionan los gastos médicos cuando reciben un tratamiento médico cubierto por el seguro de salud en una institución médica.

Más información: División de familias y niños ☎028-632-2399



■ 介護保険

介護保険とは、65歳以上の人全員と40歳から64歳までの医療保険（健康保険組合、政府管掌健康保険、国民健康保険）に加入している人が被保険者（加入者）となって保険料を負担し、介護が必要と認定されたときに費用の1割、2割または3割を負担することで介護サービスが利用できる社会保険制度です。

Asistencia pública

■ Seguro para atención y cuidados (Kaigo Hoken)

El seguro para atención y cuidados es un sistema público de seguro social en el que todas las personas de 65 años o más y los asegurados del seguro de salud (unión del seguro de salud, seguro de salud de la administración gubernamental o el seguro nacional de salud) entre 40 y 64 años son los asegurados que cargan las cuotas, y pueden disponer de los servicios de atención y cuidados a solo 10 por ciento, 20 por ciento o 30 por ciento de cargo propio, si se reconoce que los necesitan.

加入する人

- ▽ 第1号被保険者：65歳以上の人。
- ▽ 第2号被保険者：40歳から64歳までの医療保険加入者。

Asegurados

- ▽ Asegurados de la categoría 1: personas de 65 años o más.
- ▽ Asegurados de la categoría 2: personas entre 40 y 64 años que tengan un seguro de salud

保険料

- ▽ 第1号被保険者：被保険者本人の所得や市民税の課税状況および住民票上で同一世帯の市民税の課税状況に応じて11段階に分かれます。
- ▽ 第2号被保険者：加入している医療保険の算定ルールに従って決まります。

Cuotas del seguro

- ▽ Asegurados de la categoría 1: las cuotas se dividen en 11 niveles según los ingresos del asegurado, el estado tributario del impuesto municipal del asegurado o de todos los residentes del mismo hogar (inscritos en el registro de residentes).
- ▽ Asegurados de la categoría 2: las cuotas se determinan según las normas de cálculo del seguro de salud asegurado.

保険料の納め方

▽第1号被保険者：受給している年金からの差引きを原則としますが、年金差引きできない人は納付書などによる納付となります。

▽第2号被保険者：加入している医療保険料（税）と一緒に納めます。

問：高齢福祉課 ☎028-632-2907

¿Cómo se pagan las cuotas del seguro?

▽Asegurados de la categoría 1: por regla general, las cuotas se deducen de la pensión recibida. Sin embargo, las personas que no pueden pagar a través de una deducción de la pensión pueden pagar con la factura.

▽Asegurados de la categoría 2: las cuotas se pagan junto con las cuotas del seguro de salud asegurado. Más información: División de asistencia a las personas de edad avanzada ☎028-632-2907

介護サービスを受けるための手続き

介護サービスを受けるためには、介護が必要であるという「要支援・要介護」の認定を受ける必要があります。認定を受けるためには、高齢福祉課が各地区市民センター・出張所の窓口にて、介護保険被保険者証（第2号被保険者は医療保険証の写し）を添えて申請します。

問：高齢福祉課 ☎028-632-2986

Trámites para recibir los servicios de atención y cuidados

Para beneficiarse de los servicios de atención y cuidados, se necesita la autorización llamada “Yo-shien” (necesidades de ayuda) o “Yo-kaigo” (necesidades de atención), la cual certifica que el asegurado necesita atención y cuidados. Para obtener la autorización, haga la solicitud con el carné del seguro para atención y cuidados (para los asegurados de la categoría 2, una copia del carné del seguro de salud) en la división de asistencia a las personas de edad avanzada, los centros cívicos o sucursales.

Más información: División de asistencia a las personas de edad avanzada ☎028-632-2986

介護サービス

「居宅サービス」として、ホームヘルパーが自宅を訪問し、食事などの介護や日常生活の援助を行うものや、施設に通って入浴や機能訓練などを行うサービス、また「施設サービス」として、施設に入所し日常生活上の世話、機能訓練、健康管理などの世話をを行うサービスがあります。サービスを利用した場合、介護保険対象経費の1割、2割または3割を負担していただきます。なお、低所得者などに対する利用者負担の軽減措置もありますので、詳しくは高齢福祉課へお問い合わせください。

問：高齢福祉課 ☎028-632-2906

Servicios de atención y cuidados

Se ofrecen servicios como “servicios a domicilio” en los que un ayudante del hogar visita el hogar para ayudar con las comidas y las actividades diarias, servicios en los que los asegurados acuden a un centro para bañarse y realizar entrenamiento funcional, “servicios en residencia” en los que el asegurado ingresa en una residencia, recibe atención diaria, entrenamiento funcional, mantenimiento de la salud, etc. Por regla general, cuando se usan estos servicios, el asegurado debe cargar el 10 por ciento, 20 por ciento o 30 por ciento del costo aplicable del seguro para atención y cuidados. Existen programas de reducción del cargo propio para las personas de bajos ingresos. Contacte con la división de asistencia a las personas de edad avanzada para más detalles.

Más información: División de asistencia a las personas de edad avanzada ☎028-632-2906

■ 障がい者福祉

身体障がい者手帳

肢体不自由、視覚、聴覚または平衡機能、音声機能、言語機能またはそしゃく機能、心臓機能、じん臓機能、呼吸器機能、ぼうこうまたは直腸機能、小腸機能、免疫機能、肝臓機能に障がいのある人に、その程度により1級から6級の区分で手帳が交付されます。手帳が交付されると、程度により各種サービスを利用することができます。

問：障がい福祉課 ☎028-632-2361

■Asistencia social para los discapacitados

Libreta para personas con discapacidad física

Es una libreta para las personas con imposibilidad física, discapacidad de la visión, del oído o el equilibrio, de la voz, el habla o la masticación, del corazón, de los riñones, de los órganos respiratorios, de la vejiga o el recto, del intestino delgado, del sistema inmunitario o del hígado. Se expide una libreta del grado 1 al 6 según la severidad de discapacidad. Con la libreta, se puede utilizar varios servicios de acuerdo con el grado.

Más información: División de asistencia a los discapacitados ☎028-632-2361

■ 高齢者福祉

高齢者に対し、配食サービスや、保険適用外のはり・きゅう・マッサージ助成券の交付、敬老祝金の支給などを行っています。

問：高齢福祉課 ☎028-632-2367

■Asistencia social para las personas de edad avanzada

Ofrecen servicios a las personas de edad avanzada como entrega de comidas a domicilio, cupones de subsidios para la acupuntura, moxibustión y masajes que son fuera de la cobertura del seguro de salud, donación de dinero de felicitación del respeto a los ancianos, etc.

Más información: División de asistencia a las personas de edad avanzada ☎028-632-2367

■ 生活保護

病気などの理由で収入や蓄えがなく、生活が困難になった人に、経済面での援助をします。生活保護には、生活、教育、住宅、医療、介護などの扶助があります。

※保護の決定には、さまざまな要件がありますので、ご相談ください。

問：生活福祉第1課・第2課 ☎028-632-2105・2465、各地区の民生委員

■Ayuda social para la subsistencia

Se ofrece una ayuda económica a las personas que tienen dificultades en la vida diaria debido a la falta de ingresos o de ahorros a causa de enfermedades u otros motivos. La ayuda social consta de la ayuda para la vida diaria, la educación, la vivienda, el tratamiento médico y la atención y cuidados, etc.

* Existen ciertos requisitos para recibir la ayuda. Consulte con la división encargada.

Más información: División de asistencia social, sección 1 y sección 2 ☎028-632-2105, 2465

O al comisionado de bienestar público de su zona.

■生活困窮者自立支援

現に生活に困窮し、最低限度の生活を維持することができなくなるおそれのある人のために、自立に向けた相談支援窓口を開設しています。

問：市社会福祉協議会 ☎028-612-6668

■Apoyo para la independencia de las personas necesitadas

Se ofrece un servicio de consulta y apoyo para la independencia de las personas necesitadas que corran el riesgo de no poder mantener el nivel mínimo de subsistencia actualmente.

Más información: Consejo de asistencia social de la ciudad de Utsunomiya ☎028-612-6668

■生活福祉資金貸付相談

他の貸付制度からの資金借入れが困難な所得の少ない世帯を対象に、生活福祉資金の貸付制度があります。

※ 永住している人、連帯保証人が必要なことなどの要件があります。

問：市社会福祉協議会 ☎028-636-1215、各地区の民生委員

■Consultas sobre préstamos del fondo de bienestar vital

Existen programas de préstamos del Fondo de bienestar vital para los hogares con bajos ingresos que tienen dificultades para obtener préstamos de otros sistemas de préstamos.

* Existen ciertos requisitos tales como la residencia permanente o tener un cofiador.

Más información: Consejo de asistencia social de la ciudad de Utsunomiya ☎028-636-1215

O al comisionado de bienestar público de su zona.